

### **Greg Delanty**

(Versioni italiane di Barbara Carle)

### **Fall Out**

Today I read a poet's elegy for his friend  
written forty years after he passed away.  
It hurt me to read, how friendship still shone,  
a paradigm of friendlove, the jewel  
in the crown of life. And I thought of you,  
and wished I was that poet, and you had died  
in the good old days, and it was I wrote that poem  
to you, my friend, my sometime friend.

GREGORY OF CORKUS

### **Effetti collaterali**

Oggi ho letto l'elegia di un poeta per l'amico  
scritta quarant'anni dopo la sua scomparsa.  
Mi faceva male leggerla, come brillava l'amicizia  
un modello dell'amore fraterno, gioiello  
nella corona della vita. E ho pensato a te,  
sarei voluto essere quel poeta, avrei voluto che tu fossi morto  
nei bei vecchi tempi, avrei scritto io quella poesia  
per te, mio occasionale amico.

GREGORIO DA CORKUS

## **Market Morning**

Mouffetard, surely a street straight out of paradise,  
Heaven, Elysium, those myth spheres  
I don't believe exist except upon earth. So, this  
is it, the ancient thoroughfare  
between Lutetia and Rome, on a Saturday morning.  
Especially now Helios is out shopping  
along with everyone else. Fingers check the pears,  
pick up ruby-red wine, gold bars of bread, bronze pies,  
jade olives, amethyst grapes. Such a bonanza. Us lounging,  
blowing on frothy bowls of piping café au lait.

CLIONA OF LUTETIA

## **Mercato di mattina**

Mouffetard, certamente una strada che viene dal paradiso,  
il Firmamento, l'Elisio, quelle sfere di mito  
mai esistite credo, tranne in terra. Allora  
è proprio qui, l'antico incrocio  
tra Lutezia e Roma di sabato mattina.  
Adesso ancora di più, mentre Elios è in giro a fare le spese  
con tutti gli altri. Le dita palpano le pere,  
prendono il vino color rubino, linguotti di pane, crostate di bronzo,  
olive di giada, uva d'amaranto. Che ben di Dio. Noi distesi  
soffiamo schiumose scodelle di sibilante café au lait.

CLIONA DA LUTEZIA

## **Prelapsarian**

The satyrs of the cotton-wood trees spurt,  
    shoot seed into the air all over the city  
without embarrassment, being branded indecent.  
    How lucky they are, how unselfconscious  
these swingers of plants, these exhibitionists.  
    Another tree before the Fall.

MONTAGUS

## **Prima della Caduta**

I satiri dei pioppi schizzano  
    sparano semi nell'aria per la città  
senza pudore, etichettati come indecenti.  
    Beati loro, così disinvolti  
questi agitatori di piante, ostentatori.  
    Prima della Caduta un albero ancora.

MONTAGUS

## **These Days**

It's another sign of the end—as much say  
as the return of the old empire run by an ignorant but  
not quite dumb Demos, or the bought-off media chorus—  
that everyone poets-about, brandishing books,  
sporting poet certificates on tenured walls, gathering in schools,  
filling the latest definitive anthologies  
with each other, scratching one another's backs with awards.

They are too afraid to laud another camp  
or praise the odd loner who is not a part of any pack  
and who is as endangered as the tiger, seldom seen,  
lumbering through the daily-diminishing forest.

ARROGANTUS THE MAKER

## **Oggi**

È un altro presagio della fine — come  
il ritorno di un vecchio impero gestito da un ignorante ma  
non altrettanto scemo Demos, o il comprato coro mediatico —  
del quale tutti poetano, ostentando libri,  
vantano poeti certificati sulle pareti delle cattedre, radunandosi in scuole,  
riempiendo le ultime definitive antologie  
scambievolmente mentre una mano lava l'altra per i premi.

Hanno troppa paura per lodare l'altra fazione  
o elogiare il raro solitario che non fa parte del branco  
specie in pericolo quanto la tigre, di rado vista  
quando gironzola attraverso la foresta che quotidianamente scompare.

ARROGANTUS IL FATTORE

## **In Praise of Failure**

Make no mistake, it's good to get the thumbs down,  
spared the crowd singing your praises when their flattery,  
their cheers take their cue from the reviewing heads of the day  
signaling their fancy. We've got this wrong. Thumbs down  
directed the winner to stick his sword in the ground, to not  
take the loser's life. I was fortunate to see the royal thumb  
point down, to slip away, wounded, spurned, but still alive,  
released from the arena, free of responsibility,  
favored by the emperor of obscurity.

REIDUS PROTOMASTORAS

## **Elogio del fallimento**

Parliamoci chiaro, fa bene beccarsi il pollice verso,  
non subire la folla che canta i tuoi pregi mentre le loro blandizie,  
gli evvivva dipendono dai capo recensori del giorno  
che indicano i propri capricci. Ci siamo sbagliati. Fare il pollice verso  
ordinava al vincitore di ficcare la spada nella sabbia, di non  
togliere la vita al perdente. Ebbi la fortuna di vedere il regale pollice  
verso, di svignarmela, ferito, sdegnato, però tuttora vivo,  
espulso dall'arena, libero di ogni responsabilità,  
avvantaggiato dall'imperatore dell'oscurità.

REIDUS PROTOMASTORAS

## The Lady Killer

Suddenly, catching myself in the mirror,  
— hard to figure what precipitated this shift,  
appropriately in The Old Town Bar—the timeless self-image  
    of a curly, handsome twenty-something-year-old  
fell away before my eyes and I saw this unfamiliar  
    gray-haired chap, hair receding above his temple.  
Only this morning, the world at my feet, I was God's gift  
    to women, a ladykiller. The Graiae, three crones  
born white-haired, nudge each other on nearby stools.  
    My new girlfriends flirt with me, only one tooth  
between them in their snickering heads.

RAKIUS

## Lo sciupafemmine

D'improvviso mi becco nello specchio,  
— difficile capire ciò che ha precipitato il mutamento,  
giustamente della taverna Old Town — quell'autoritratto senza tempo  
    di un bel ventenne coi riccioli  
cade davanti ai miei occhi e vedo uno sconosciuto  
    brizzolato con la stempatura.  
Solo questa mattina, col mondo ai miei piedi, ero il dono di Dio  
    alle donne, uno sciupafemmine. Le Graie, tre vecchiacce  
nate coi capelli bianchi, si danno dei colpetti d'intesa sugli sgabelli.  
    Le mie nuove fidanzate fanno le civette, quell'unico dente  
tra di loro nelle teste mentre sghignazzano.

RAKIUS

## **Headway**

In the early days nothing would stop us  
from fanning the brush of our lust into flame.  
But as always with development we have grown less  
spontaneous. You say men are turned on the same  
as gas flame, women like the slow starter of an electric ring.  
Let us make flint of our bodies once more, light  
with that primitive spark. Not all progress is advance.

MEDANES

## **L'abbrivio**

Nei primi giorni nulla ci impediva  
di accendere il pennello della lussuria in fiamma.  
Ma come sempre con lo sviluppo siamo diventati meno  
spontanei. Tu dici che gli uomini si accendono come  
una fiamma di gas, le donne come il lento riscaldarsi di un anello elettrico.  
Trasformiamo i nostri corpi in pietra focaia un'altra volta, accendiamo  
quella scintilla primitiva. Ogni progresso non significa avanzare.

MEDANES

## **The Breakup Contract**

Who'd have thought we'd come to this a year ago?  
I sang happy birthday, a mite tipsy, over the phone.  
I gave you gypsy earrings, chiffon scarves, a lapis ring. We were so  
sure of our future together. Now you're on your own.  
Now I'm on my own. My present to you on this day  
is not to make contact with you in any way.

LANIUS

## **Il contratto per la rottura**

Chi poteva credere che saremmo arrivati a questo punto un anno fa?  
Ti cantavo tanti auguri a te, un po' brillo, al telefono.  
Ti diedi gli orecchini da zingara, le sciarpe di chiffon, un anello di lapislazuli.  
Eravamo così sicuri del nostro avvenire insieme. Ora stai per conto tuo.  
Anch'io sto per conto mio. Il regalo per te questo giorno  
è di non cercare di contattarti in nessun modo.

LANIUS

## Patient

The snow has melted clean off the mountain.  
It's winter still. Yet another indication that Gaia  
is in trouble, that things aren't sound.  
The rocky mountaintop shines  
like the bald head of a woman after chemo  
who wills herself out of her hospital bed  
to take in the trees, the squirrels, the commotion  
in the town, sip beer in a dive, smiles  
to the child staring at her shining head, wishing  
it didn't take all this dying to love life.

GALI METAPHRASTRIA

## Paziente

La neve si è completamente sciolta dalla montagna.  
È ancora inverno. Un altro segno che Gaia  
sta male, le cose non stanno a posto.  
La cima rocciosa risplende  
come la testa calva di una donna dopo la chimioterapia  
che si sforza dal letto dell'ospedale  
per godersi gli alberi, gli scoiattoli, l'agitazione  
in paese, sorseggiare una birra in una bettola mentre sorride  
al bambino che le fissa la luminosa testa, vorrebbe  
che tutti questi morti non fossero il motivo per amare la vita.

GALI METAPHRASTRIA